

ности, аутентичности, учета когнитивных аспектов устной переводческой деятельности дает возможность моделировать реальную ситуацию и ознакомиться с разными способами оформления высказывания на языке перевода в зависимости от характеристик переводческой ситуации, обеспечивая реализацию избранной переводческой стратегии, в целом интенсифицировать учебный процесс.

А. В. Вдовичев

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

При подготовке современных переводчиков особое внимание уделяется развитию профессиональных навыков устного перевода, т.к. в последнее время наблюдается возросший спрос на указанный вид лингвистических услуг. Устный перевод представляет собой передачу смысла устного высказывания, составленного на одном языке, с помощью языковых средств другого языка. При этом учитываются все лексические, грамматические и стилистические особенности двух языков. Преподавая устный перевод и моделируя процесс работы устного переводчика во время аудиторных и внеаудиторных занятий, преподаватель часто прибегает к информационно-коммуникационным технологиям, которые стали неотъемлемой частью повседневной жизни, включая обучение и воспитание. Практически все студенты пользуются современными смартфонами, планшетами и ноутбуками, которые позволяют в любое время совершить определенные операции, используют программное обеспечение или электронные ресурсы сети Интернет.

Принимая во внимание, что устный перевод (как последовательный, так и синхронный) ограничен по временным рамкам, переводчик практически не может воспользоваться словарями или справочниками. Но студенты должны знать набор электронных словарей или установить на свои устройства такие словари (оффлайн-словари), к которым они смогут обратиться для получения быстрой информации о значении или эквивалентах слова, словосочетания или фразы в процессе устного перевода. Самыми популярными словарями, по опросам пользователей, в индустрии перевода (опросы проводились в социальных сетях, а также среди студентов и преподавателей российских университетов) являются следующие: *Lingvo*, *Multitran*, *Multilex*, *Reverso Context*, *Linguee*. Для использования указанных словарей не требуется регистрация, контекстные словари *Reverso Context* и *Linguee* сразу предлагают контекст перевода на основе параллельных текстов (оригинал + перевод из проверенных источников), при хорошей скорости Интернета результат выдается в течение 10–60 секунд. Даже в ситуации устного последовательного (а иногда и синхронного) перевода этого времени достаточно, чтобы успеть сформулировать фразу на языке перевода без искажения смыс-

ла, максимально точно передавая авторский замысел. Преподавателям рекомендуется развивать навыки использования электронных и оффлайн-словарей на занятиях, оптимизировать поиск информации в словарных статьях, предлагать студентам задания на быстрый подбор эквивалента с параллельным устным переводом несложных текстов. Особое внимание необходимо уделить набору словарей, к которым может обратиться переводчик, расширяя его и предлагая новые разработки лексикографических ассоциаций.

Многие студенты задают вопрос, как можно самостоятельно совершенствовать навыки устного перевода, а именно технику последовательного и синхронного перевода, предполагающую переводческую запись, одновременное говорение, наличие хорошей оперативной памяти и др. Уверен, что многие преподаватели с первого-второго курса рекомендуют студентам веб-сайты с открытым доступом, где можно найти публичные выступления, прямую трансляцию заседаний в международных организациях, различные подкасты и видеоролики. Рекомендуем следующие сайты для совершенствования умений публично выступать и переводить в последовательном и синхронном режиме:

1) *www.ted.com*. Ресурс предлагает многочисленные публичные выступления продолжительностью 6–25 минут на разные темы. Можно использовать для тренинга как последовательного перевода, так и синхронного. Рекомендуется для организации самостоятельной работы студентов;

2) *www.un.org*. На ресурсе размещены аудио- и видеоматериалы на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, предоставляет возможность (после регистрации) просмотра прямых трансляций заседаний органов и комитетов ООН, включает аудиовизуальную библиотеку, веб-ТВ, радио и т.д. Практически все материалы можно скачать. Информация является проверенной и полученной из достоверных источников. Рекомендуется для тренинга устного перевода во время аудиторной и внеаудиторной работы студентов;

3) *www.webgate.ec.europa*. Ресурс, подготовленный переводчиками Европейской комиссии, который позволяет выбрать язык, уровень владения, тему для перевода. Данный веб-сайт рекомендуется всем школам перевода в Европейском союзе для подготовки к сдаче экзамена для работы устным переводчиком в учреждениях и организациях ЕС. Рекомендуется использовать для организации самостоятельной работы студентов с использованием различных технологий обучения (проектной, кейсов и др.);

4) *www.americanrhetoric.com*. Ресурс, содержащий речи американских политиков. Рекомендуется для самостоятельной работы и развития навыков оценки качества перевода, т.к. содержит скрипты, которые позволяют фиксировать недочеты и ошибки в устном переводе с их последующим анализом;

5) *www.speakola.com*. Ресурс содержит в открытом доступе с возможностью скачивания видеоматериалы лучших публичных выступлений из

разных стран мира. Пользователям также предлагается скрипт выступлений. В отличие от www.ted.com на данном сайте публикуются не только подготовленные выступления, но и спонтанные, что представляет определенную сложность для устного перевода в силу наличия множества просторечных или разговорных фраз, которые «выбиваются» из официально-делового стиля, к которому устные переводчики быстро привыкают, считая, что будут работать только с такими выступлениями.

При подготовке устных переводчиков рекомендуется научиться пользоваться программным обеспечением, которое позволяет записывать собственную речь, что позволит не терять времени в аудитории на упражнения «эхо-повтор» или «синхронное чтение» и даст возможность студентам самостоятельно оценить свои достижения. К таким программам можно отнести *Sound Forge, Nero, Audacity, Free Sound Recorder* и др.

На старших курсах рекомендуется студентам указать на возможности использования специальных программ, позволяющих преобразовать аудиоматериалы в текст (www.speechpad.ru, www.dictation.io, www.transcribe.realspeaker.org, *Dragon Dictation*). Данные программы позволяют переводить человеческую речь в текст, редактировать текст, составлять титры, скрипты и т.д. Многие программы распространяются бесплатно или условно бесплатно.

Цифровизация образования позволяет внедрять новые технологии не только для письменных, но и устных переводчиков, открывая новые возможности для преподавателей разнообразить тренинги, формы контроля, организацию самостоятельной работы.

Т. И. Гаранович

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕАКТУАЛЬНОСТИ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Синтаксические фразеологизмы (далее – СФ) – это предикативные структуры, представляющие собой модели с обобщенным субъективно-модальным значением и характеризующиеся идиоматичностью, воспроизводимостью и наличием в их составе постоянных и переменных лексических компонентов.

В белорусском языке неактуальность выражается синтаксическим фразеологизмом *якое там / дзе там + существительное / неопределенная форма глагола*:

– *А пра нож забыўся?*

– **Які там нож!** – *махнуў рукой Мірон. – Спачатку зробім навес, над якой можна было б хаваць агонь у час дажджу.* (Я. Маўр) ‘отсутствие ножа сейчас не актуально, главное – сделать навес для защиты огня’